

## 1,5-tägiger Workshop zu XML und REGEX im Übersetzungsprozess

### Tag 1

Zeiten	Thema	Inhalte
10:00-10:15		<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Begrüßung</li> <li>2. Besprechung der Agenda</li> </ol>
10:15-11:15	XML	<ol style="list-style-type: none"> <li>3. Einführung in XML <ul style="list-style-type: none"> <li>• Elemente, Attribute, Entitäten, Strukturen</li> <li>• Validierung von XML-Dateien über den Browser</li> <li>• Wozu braucht man eine DTD bzw. Schema-Datei</li> </ul> </li> <li>4. Filtereinstellungen in memoQ und SDL Trados Studio</li> </ol>
11.15-11:30	Pause	
11:30-13:00	XML	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Pseudo-Übersetzung zur Prüfung eines XML-Filters</li> <li>6. Besonderheiten in XML <ul style="list-style-type: none"> <li>• XML mit Bedingungen (z.B. nicht-übersetzbare Teile)</li> <li>• XML mit HTML</li> <li>• Einstellungen zur Normalisierung</li> <li>• Segmente mit IDs</li> <li>• Längenbeschränkungen</li> </ul> </li> </ol>
13:00-14:00	Mittagspause	
14:00-15:15	XLIFF	<ol style="list-style-type: none"> <li>7. Einführung in XLIFF <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufbau</li> <li>• XLIFF aus memoQ und SDL Trados Studio / Austausch</li> </ul> </li> </ol>
	TMX	<ol style="list-style-type: none"> <li>8. Einführung in TMX <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aufbau</li> <li>• TMX aus memoQ und SDL Trados Studio / Austausch</li> </ul> </li> </ol>
15:15-15:30	Pause	
15:30-17:00	Übungen	<ol style="list-style-type: none"> <li>9. Übungen und Problemfälle beim Import von XML-, XLIFF- und TMX-Dateien</li> </ol>
	XPATH (Navigation in XML)	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Erstellen eines Filters für mehrsprachige XML-Dateien in memoQ</li> <li>• Anpassen eines XML-Filters in SDL Trados Studio</li> </ul>
17:00-18:00		Zeit zur freien Verfügung, für Fragen, für eigene Übungen...

Tag 2

<b>Zeiten</b>	<b>Thema</b>	<b>Inhalte</b>
09:30-10:45	REGEX	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Einführung in reguläre Ausdrücke <ul style="list-style-type: none"> <li>• Wichtige Ausdrücke für den Übersetzungsprozess</li> <li>• Suchen&amp;Ersetzen in Übersetzungsprogramm</li> <li>• Suchen&amp;Ersetzen in der Vorbereitung von Übersetzungsdateien</li> </ul> </li> </ol>
10.45-11:00	Pause	
11:00-12:30	REGEX	<ol style="list-style-type: none"> <li>2. Importfilter mit regulären Ausdrücken für Textdateien</li> <li>3. Verschachtelte Importfilter (XML oder Excel mit Platzhaltern)</li> <li>4. Textelemente in Tags konvertieren</li> </ol>
12:30-13:30	Mittagspause	
13:30-14:30	REGEX	<ol style="list-style-type: none"> <li>5. Qualitätssicherung mit regulären Ausdrücken</li> </ol>
		<ol style="list-style-type: none"> <li>6. Übungen</li> </ol>
14:30-15:30		Zeit zur freien Verfügung, für Fragen, für eigene Übungen...